

# HKU SPACE News



HKU SPACE

香港大學專業進修學院 School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong Summer 2004 夏季號 ISSUE NO. 20 總第二十期

HKU SPACE 乃非牟利機構

學院網址 Website: <http://hkuspace.hku.hk/>



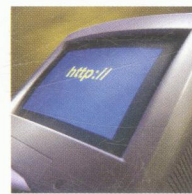
學院在蘇州舉辦講座  
探討長三角與企業競爭發  
展策略  
Seminar on Business  
Strategies in  
Yangtze River Delta  
Held in Suzhou



與清華大學合作  
支持內地教育扶貧計劃  
Aiding the Poor through  
Collaboration with  
Tsinghua University



香港大學教職員二十五年  
服務獎  
25 Years of Service at  
HKU



電子教育及網上學習國際  
研討會在港澳兩地舉行  
e-Education &  
e-Learning  
International Seminar-  
Benchmarking the Best  
Practices in Using  
Information Technology



Dr Peter Lee [right] presenting a souvenir to Mrs Rita Fan.  
李仲賢醫生(右)向范太致送紀念品。

香港大學專業進修學院校友會於二零零四年六月二十七日誕生。  
學院於一九五六年成立，四十八年間，有超過一百五十萬人次修讀過學院  
主辦的課程。自二零零二年以來，每年報讀人數超過十萬人次。  
經過多時籌備，由李仲賢醫生主領，加上一班熱誠、委身的校友共同協  
作，期待已久、專誠為學院畢業生、學生、教職員而設立的校友會終於誕  
生；李醫生因而成為第一屆校友會主席，肩負制定第一屆委員會，為長遠  
發展確立基礎的重任。



## 校友會成立 實現學院多年夢想

### HKU SPACE ALUMNI Inauguration

The HKU SPACE ALUMNI was established on 27 June 2004.

The School of Professional and Continuing Education, the former Department of Extra-mural Studies of the University of Hong Kong (DEMS), was founded in 1956. Through the years, the School has recorded an enrolment of almost 1.5 million. Since 2002, the annual enrolment figure has exceeded 100,000.

The establishment of the long-awaited ALUMNI stemmed from a proposal in the "HKU SPACE Strategic Plan" developed in late 2001. In 2002, plans for an Alumni Affairs Office (AAO) were drawn up. A year later, the AAO was set up. The AAO Council, headed by Dr Peter Lee as President, came into being in October 2003.

Dr Lee is himself a staunch supporter of lifelong learning as he was student of a music appreciation programme in the early 60s with the DEMS. With a potential membership of 1.4 million, Dr Lee will be leading probably the world's biggest potential alumni association. Since 2002, the School has about 60,000 students (by headcount) yearly, which means great potential for alumni membership.

目錄 Contents	見證香江歲月 — 學院的故事 HKU SPACE History	校友會晚宴—衣香鬢影 Well-wishers at the Inauguration	學院委任董事局新成員 New Members for Board of Directors	首批學生在內地取得澳洲 會計師公會專業資格 First Batch of Mainland Accounting Graduates Recognized by CPA Australia	體驗宋代庶民風俗 — 趙廣超 An Artistic Journey to the Sung Dynasty - K C Chiu	博士生風塵僕僕 來港進修—汪啟富 Scaling New Heights - Doctoral Student Wang Qifu
學院中國專業課程 配合 CEPA 新形勢 Programmes to Suit CEPA Needs	後生可畏 — 附屬學院合唱團 Songbirds among Students	面對逆境 自強不息 何永釗教授分享奮鬥史 Inspirations from Dr. Ho Wing Chiu	學院在內地試辦副學士課 程成績理想 Zhuhai 2+2 Programme	情尋香港—「衣家」時裝 設計文憑畢業展 Yi Ga - Clothes & Home		

對於校友會成立以來走過的艱苦歲月，李醫生細細道來：「成立校友會的構思源自二零零一年學院的『策略報告書』。當時院長楊健明教授及管理層決定重新研究學院的管理架構。其後學院的新架構成為報告書的一部分。在二零零二年，這份舉足輕重的報告書的各種建議被廣泛認同，學院的管理模式亦重新定位，成立校友事務部的行動亦逐步展開。這說明了校友會並非一般的『舊生會』，它是一個經學院管理層深思熟慮後決定成立的校友會。」

李醫生續說：「二零零三年三月，校友事務部辦公室成立。沙士一役後的十月，校友會領袖一起晚宴，大部分出席的友好都表明全力支持成立校友會，校友會就是這樣組成了！」

新成立的校友會可能是全世界同類組織中屬規模最大之一。令人振奮的是，自二零零二年起，每年報讀學院課程的人數超過六萬名，預期校友會的會籍會穩定地增長。



### 矢志推廣終生學習

校友會矢志建立校友間積極、持久的友好關係，並且將這種精神拓展至校友會及整個學院。校友會亦致力推動成人教育及終生學習至全香港，其宗旨包括：

- 增進校友會會員間的溝通及彼此建立網絡關係；
- 支持學院在社區推動持續教育及終身學習；
- 鼓勵學院提供更多優質課程給有志於成人教育及終身學習的人士；
- 策動校友會的專家、學者提供終生學習及職業支援；
- 聯繫學院及成人學生，讓學院了解他們的需要，從而提供最適切的課程；
- 培養校友會更具時事觸覺及回應社會訴求。
- 學友會以「學以為人」為會訓。

### 委員身居要職 陣容龐大

第一屆校友會的憲章及註冊文件及委員會的架構藍圖等順利完成。第一屆委員會由十九人組成，當中包括十六位畢業生、一名前任教師及兩名學院高級管理人員。這些畢業生均是身居要職，來自政府、公營及私人機構。在這群經驗豐富的專業人士領導下，校友會定能自強不息，團結校友，開拓香港終身學習的新天地。

校友會委員名單如下：

**會長** 李仲賢醫生      **副會長** 簡福銓先生  
**第一助理會長** 李景勳先生      **第二助理會長** 劉翁靜晶女士  
**名譽秘書** 郭昶先生      **名譽司庫** 陳碩聖先生

#### 委員

何綺蓮女士   高永文醫生   林劉少珊女士   林家禮博士  
梁學義先生   伍國智先生   蘇樹輝博士   湯棋涓女士  
謝德富醫生   黃美慧女士   楊家聲先生

**當然委員** 楊健明教授、陳阮德徽博士

### 歡迎加入校友會

歡迎註冊學生、舊生及香港大學或香港大學專業進修學院職員成為校友會會員。申請表格可於學院屬下各教學中心索取，或瀏覽以下網址：  
<http://alumni.hkuspace.hku.hk>。查詢可致電 25204618 或電郵 [alumni@hkuspace.hku.hk](mailto:alumni@hkuspace.hku.hk)。

「學無前後，達者為先。不論學歷高低，任何人都可以在HKU SPACE求學。HKU SPACE的名字不錯，在這裡求學猶如在『太空』漫步，你可以獲得很多知識，並越來越豐富。」

The pursuit of lifelong learning knows no limits of age. HKU SPACE is a space full of knowledge for one to wonder and benefit from.



香港特別行政區立法會主席  
范徐麗泰議員  
Mrs Rita Fan Hsu Lai-tai GBS JP  
President of the Legislative Council, HKSAR

學院歡迎多元的意識形態及不同的信仰。這樣我們能團結各方的意見，對我們關心的社會事務，發出強而有力的聲音。」

We, in HKU SPACE ALUMNI, welcome all ideologies and accommodate all beliefs...we as a group can be important vocal advocates of any kind of social issues or concerns or needs.



學院校友會會長李仲賢醫生  
Dr Peter Lee KStJ LLD JP  
President of HKU SPACE ALUMNI

「尋回四十八年來失散的校友，除了是我的心願，也是大家的心願。」

It is the wish of HKU SPACE colleagues and that of our alumni be reunited with each other.



學院院長楊健明教授  
Professor Enoch Young,  
Director of HKU SPACE and  
Ex-officio member of  
the HKU SPACE ALUMNI

學以爲人  
We Learn to Serve

## Vision

The HKU SPACE ALUMNI is dedicated to the building of active and lifelong relationships amongst alumni members, and between the School and the ALUMNI, whilst contributing to promotion of adult education and lifestyle enrichment for the whole community.

## Mission

- To foster communications and networking amongst alumni members
- To support the School in promoting continuing education and lifestyle enrichment of the public
- To encourage and assist the School to widen its range of programmes suitable for those interested in third age studies and quality of life enhancement
- To mobilize the expertise of the alumni to provide opportunities for lifelong learning and career assistance
- To facilitate communication between the School and the adult learners to better understand their needs and to contribute to the design of effective learning programmes
- To motivate the alumni to be more conscious of and be responsive to social responsibility issues in Hong Kong
- To adopt "We Learn to Serve" as our motto

## Council Members

The 19-member Council is made up of 16 past graduates, a former teacher and two members from senior management of HKU SPACE.

President	Dr Peter Lee <i>KStJ LLD JP</i>
Deputy President	Mr Kan Fook Yee <i>SBS</i>
First Vice President	Mr Andrew K F Lee
Second Vice President	Ms Mary Jean Reimer
Honorary Secretary	Mr Anthony Kwok
Honorary Treasurer	Mr Samson Chan
Members	Ms Elaine Ho
	Dr Ko Wing Man
	Mrs Lam Lau Siu Shan
	Dr Lee G Lam
	Mr Tony H Y Leung
	Mr Ng Kwok Chi
	Dr Ambrose So
	Ms Judy K Y Tong
	Dr Tse Tak Fu
	Ms Esther Wong
	Mr Yeung Ka Sing <i>MBE JP</i>
	Professor Enoch Young (Ex-officio)
	Dr Dorothy Chan (Ex-officio)

## Be a Member of the HKU SPACE ALUMNI

Current and past students of HKU SPACE, and staff of HKU and HKU SPACE are welcome to join the HKU SPACE ALUMNI. Application forms are available at major HKU SPACE Learning Centres, or may be downloaded at <http://alumni.hkospace.hku.hk>. For more information, please call 25204618, or visit our website at [alumni@hkospace.hku.hk](mailto:alumni@hkospace.hku.hk).

# 見證香江歲月——學院的故事 HKU SPACE History

## 第一階段 Stage I (1956 – 1963) :

### 持續教育的先驅 Pioneering a Movement of Continuing Education

- 「祈士域高等教育報告書」於1952年發表，促成香港大學校外課程部在1956年誕生，推動終生學習，並確立大學為社會服務的精神  
The Keswick Report on Higher Education in Hong Kong conducted in 1952 set the stage for the birth of the HKU's Department of Extramural Studies in 1956 for promoting lifelong learning and the spirit of serving the community by the university.
- 至1963年，校外課程部已成為東南亞地區(包括台灣)唯一開辦持續進修課程的大學部門，為區內的持續教育建立了模式  
Until 1963, the only department of its kind in Southeast Asia including Taiwan, setting a model for continuing education in the region.
- 1957年至1958年在市區開展教學工作  
Began downtown operations in 1957 – 1958.
- 1962年至1963年，發展基礎已相當穩固，共開辦183項課程，學生人數達4,130人次  
Solid foundations laid by 1962 – 63 with 183 courses and 4,130 enrolments.

## 第二階段 Stage II (1963 – 1985):

### 專業進修的搖籃 Becoming the Cradle of Professional Studies

- 於1964年舉辦國際會議，推動東南亞地區的專業及持續教育發展  
Organized an international conference on extramural studies in 1964, promoting professional training and lifelong learning in Southeast Asia
- 開辦有系統而全面的專業課程，包括法律、會計學、高級商業及管理，在專業教育方面擔當重要角色  
Began to offer increasing number of systematic and comprehensive professional studies including Law, Accounting and Higher Commercial Studies and Management Studies, playing an important role in professional studies
- 於1965年在周生牛大廈成立首個市區教學中心，其後兩度遷往環球大廈及永安中心  
Established first Town Centre at Chiao Sang Building in 1965, later moved to Universal House and then Wing On Centre.
- 至1985年，校外課程部已成為香港規模最大的持續高等教育機構，所開辦課程達950項，學員人數達28,417人次  
By 1985, firmly established as the largest tertiary continuing education institution in Hong Kong with 950 courses and 28,417 enrolments.

## 第三階段 Stage III (1985 – 1996) :

### 設立學位課程 開展國際合作

#### Moving towards Degree Programmes and International Collaboration

- 按照1985年檢討時所確立的發展方向，進一步與海外大學合作開辦學位課程  
Moved towards vigorous collaboration with overseas universities in offering degree programmes following a review in 1985.
- 率先拓展中醫藥學、營養學等全新學術範疇  
Pioneered in the fields of traditional Chinese medicine, dietetics, etc
- 校外課程部於1992年改稱為香港大學專業進修學院  
"The Department of Extramural Studies" was renamed "The School of Professional and Continuing Education (SPACE)" in 1992.
- 市區教學中心於1986年遷往信德中心，並於1995年在北角城開設第二個教學中心  
Town Centre moved to Shun Tak Centre in 1986 and second Town Centre set up in Fortress Tower in 1995.

## 第四階段 Stage IV (1996 – 現在 Present) :

### 面向全球一體化 推動終生學習

#### Promoting Lifelong Learning in a Global Setting

- 配合教資會和港大的政策，學院採用自負盈虧模式運作。學院總部於1996年遷往徐展堂樓  
Became self-financing upon policy move of UGC and The University. Headquarter moved to the present T. T. Tsui Building in 1996.
- 位於信德中心的市區教學中心於1997年遷往金鐘海富中心  
Moved Town Centre from Shun Tak Centre to Admiralty Centre in 1997.
- 於2000年在香港創辦社區學院，名為香港大學專業進修附屬學院，提供副學士和高級文憑課程  
Pioneered the Community College in Hong Kong in 2000 offering Associate Degree and Higher Diploma programmes.
- 從2000年起與中國內地著名大學合作辦學，逐步在上海、北京、廣州、杭州、珠海和蘇州六個城市開辦各類優質課程  
Launched programmes in Shanghai, Beijing, Guangzhou, Hangzhou, Zhuhai and Suzhou in the mainland starting from 2000 through collaboration with reputable tertiary institutions.
- 在2001/2002年度，報讀課程人次首次突破十萬  
Enrolment first reached 100,000th mark in 2001/02.
- 於2002年創立香港大學數碼港學院  
Inauguration of the Cyberport Institute of Hong Kong, The University of Hong Kong (Cyber. i) in 2002.
- 於2003年成立國際學位課程中心  
Established Centre for International Degree Programme (CIDP) in 2003.
- 繼續大力發展市區教學中心，至2004年共開辦了11個教學中心。此外，將於九龍灣興建附屬學院新校舍，預期2006年落成  
Further developed the learning centres with the number reaching 11 by 2004. A new campus for the Community College will be built at Kowloon Bay and is anticipated to be completed by 2006.
- 香港大學專業進修院校友會於2004年成立  
Inauguration of HKU SPACE ALUMNI in 2004.



# 校友會晚宴—— 衣香鬢影

## Well-wishers at the Inauguration

以「學以為人」為會訓的學院校友會於六月二十七日晚上假香港大學陸佑堂舉行第一屆校友會成立典禮暨晚宴，香港特別行政區立法會主席范徐麗泰議員獲邀擔任主禮嘉賓。出席盛會的校友及社會各界知名人士共三百多人，場面溫馨熱鬧。嘉賓及與會者濟濟一堂，共同見證校友會誕生的歷史性時刻。

### 院長與傑出學員高歌助興

典禮安排的餘興活動相當豐富，院長楊健明教授及傑出學員獎得主簡福飴更即場高歌以增添氣氛。在香港大學專業進修附屬學院校長鄭建輝教授鋼琴伴奏下，楊教授獻唱了兩曲，博得全場掌聲。其他活動尚包括醒獅表演、校友會委員祝酒儀式，香港兒童合唱團歌唱表演、校友「澳門之旅」錄影分享以及大抽獎。



The HKU SPACE ALUMNI launched at HKU's Loke Yew Hall on 27 June was an occasion to remember. The evening was officiated by Mrs Rita Fan in the presence of 300 guests.

The evening was enlivened with a lion dance, performance by the Hong Kong Children's Choir and singing by Professor Young and Outstanding Lifelong Learner Mr Kan Fook Yee. The audience on the night also got to share the fun of an earlier Alumni Macau tour through a video.

A few were lucky enough to bring away several grand prizes: calligraphy by master Professor Jao Tsung-I and calligrapher Dr Ambrose So. A total of one million S-MILES points went to four lucky winners.

Some 300 guests attended the HKU SPACE ALUMNI Inauguration Ceremony & Dinner, among them were Former Acting Director of the Department of Extramural Studies Mr T C Lai and former Director Professor Lee Ngok. Also in attendance were:

- University members: the Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui, Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee, Medical Faculty's Professor Rosie Young and Professor S P Chow, VC's Advisor Professor K M Cheng, Engineering Faculty Dean Professor T S Ng, Geography's Professor CY Jim, Zoology's Professor Ronald Ko, Finance Director Mr Philip Lam, Registrar Mr Henry Wai; and Alumni & Development Office head Ms Bernadette Tsui.
- HKU SPACE Boards: Chairpersons from the School's three Boards: Board of Directors President Mr Linus Cheung, CPE & LL Board Chairman Professor Lap-Chee Tsui and Advisory Board Chairman Dr H K Cheng, and his successor Dr Darwin Chen. Board members joining the evening were Ms Wendy Gan, Dr John Choa, Dr Y C Chow, Mr Frederick Ho and HKU and HKU SPACE members.
- HKU's other Alumni Associations: The inauguration of the HKU SPACE ALUMNI also marks its entry into the greater HKU Alumni family. Other "family" members at the dinner were HKU Convocation Chairman Mrs Teresa Tong, HKU Alumni Association President Mr Danny Ho, and HKU Graduates Association President Ms Vivien Pau.



### 大抽獎送大師手本作品

大抽獎禮品包括：由饒宗頤教授送出對聯兩副；蘇樹輝博士送出一副對聯及一幅扇面；以及由學院送出「學習里程獎勵計劃」一百萬積分學費減免。

約三百名香港大學及社會知名人士出席校友會成立典禮暨晚宴盛會，包括在五十年代曾任校外課程部署理主任的賴恬昌先生及前任院長李鏐教授均有出席。其他嘉賓包括：

香港大學人士：校長徐立之教授、副校長李焯芬教授、醫學院楊紫芝及周肇平教授、校長資深顧問程介明教授、工程學院院長吳冬生教授、地理系詹志勇教授、動物學系高振中教授、財務處處長林炳麟先生、教務長韋永庚先生，以及校友發展事務部總監徐詠璇女士。

學院董事局及管理委員會成員：董事局主席張永霖先生、持續專業教育及終生學習委員會徐立之教授、學院顧問委員會主席鄭漢鈞博士及新任主席陳達文博士。其他出席盛會的董事局成員尚包括：顏金施女士、蔡永煊博士、周亦卿博士、何永煊先生，以及香港大學及學院教職員。

香港大學其他校友會成員及人士：學院校友會的成立亦標誌著其正式加入香港大學校友會的「大家庭」。出席是次晚宴的「大家庭」成員包括：香港大學畢業生議會主席湯蕭麗珍女士、香港大學校友會主席何志邦先生、香港大學畢業同學會主席鮑慧兒小姐。



# 學院委任董事局新成員

## New Members for Board of Directors

香港大學校長徐立之教授在宣布委任十二位人士擔任學院董事局委員的記者會上表示：「專業人士及工商界領袖加入學院的董事局，正意味著我們與社會脈搏緊扣，辦事以切合社會的需要為依歸。」董事局由新委任的張永霖先生擔任主席。

### 與工商界緊扣為社會未來發展鋪路

徐立之教授還提到，大學為了適應社會的發展需求，正扮演雙重角色，一是成為卓越的研究型大學，二是發展並提供高質素的持續教育。因此，大學將全力支持學院進一步發展持續教育的工作及計劃。

徐教授說，要令學院踏出這一步，便是讓學院開拓本土以外持續教育發展的市場，但同時必須鞏固在本地及區域內固有的良好發展優勢。在這個發展過程中，學院需由一群社會各界專業及工商界傑出人士，帶領學院的步伐，走向未來。

「他們會就學院在行政及管理方面的政策及方針，提供有用意見，並確保學院的課程能提供質素保證，以切合工商界及社會知識型經濟的需求。」徐校長補充說。

### 專業人士及工商界領袖擔任董事局委員

張永霖先生自二零零四年四月起獲委任為學院董事局主席，他是電訊盈科前副主席及香港電訊前行政總裁。

張永霖先生說：「持續教育必須朝專業路向發展，以配合國際水平和要求。多元化發展是邁向成功的關鍵之一。學院成立社區學院式的附屬學院便是多元化發展的其中一個例子。」

張先生補充說，隨著更緊密經貿關係安排（CEPA）的落實，學院須面向中國大陸發展，在當地推廣並確立本港發展持續教育的優良傳統及特色。

### 學院賴以成功的因素及關鍵

學院院長楊健明教授在歡迎新成員加入董事局時表示：「學院的成功有賴三個學院委員會的大學高層、社會及工商界領袖的睿智和領導。這三個委員會分別是：董事局、持續專業教育及終生學習委員會、以及學院顧問委員會。」

"The presence of professionals and industry leaders on the School boards meant that we are more in tune with community needs," said HKU Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui at a press conference to announce the list of 12 members that make up the HKU SPACE Board of Directors headed by Mr Linus Cheung.

### Links with Industries Vital for Future Developments

Professor Tsui said the University has the dual roles of being a research institute of excellence and an institute with a continuing education agenda to meet social needs. Therefore, the University would fully support all HKU SPACE initiatives in the interests of continuing education development.

The way to go, Professor Tsui said, is for HKU SPACE to look further afield to establish its presence outside HKSAR, while reinforcing its premier position in Hong Kong and the region. "Professionals and industry and business from various sectors" would advise the School on management strategies and directions, and to ensure that the programmes are of a quality that fulfil and match industries' demands," the VC added.

### Professionals and Industry Leaders on Board of Directors

Former Deputy Chairman of PCCW and Chief Executive of Hongkong Telecom Mr Linus Cheung has since April 2004 been appointed Chairman of the School's Board of Directors.

Mr Linus Cheung said "Continuing education must go professional to match international standards and requirements. Diversification would be a key to success. The establishment of the Community College is a good example." Mr Cheung added that following the implementation of CEPA, the School must look toward the Mainland and export its continuing education model there.

### HKU SPACE Success Formula

In welcoming new members of the Board of Directors, the School's Director Professor Young said, "HKU SPACE's success relies on the wisdom and guidance of both university senior members, and community and industry leaders through the School's three Boards: Board of Directors, Board for Continuing and Professional Education and Lifelong Learning (CPE & LL), and the HKU SPACE Advisory Board."

## 董事局委員

### Board of Directors



主席 Chairman  
張永霖先生  
Mr Linus Cheung JP



副主席 Vice Chairman  
李焯芬教授  
Professor C F Lee

### 委員 Members



鄭維志先生  
Mr Christopher  
Cheng GBS  
OBE JP



周肇平教授  
Professor  
S P Chow



顏金施女士  
Ms Wendy Gan



何禮泰先生  
Mr James  
Hughes-Hallet  
SBS



詹志勇教授  
Professor  
CY Jim



林炳麟先生  
Mr Philip Lam



徐立之教授  
Professor  
Lap-Chee Tsui



吳冬生教授  
Professor  
T S Ng

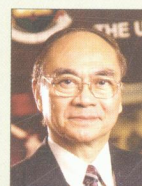


黃乾亨博士  
Dr Philip  
K H Wong  
GBS JP



楊健明教授  
Professor  
Enoch Young

### 列席會議人士 By Invitation



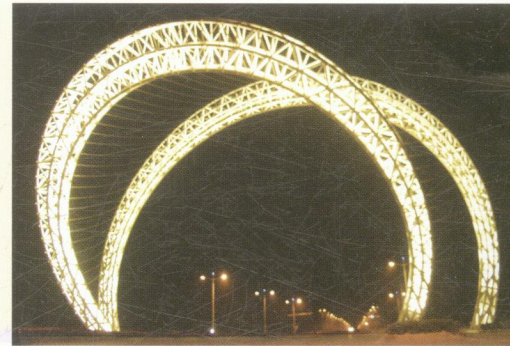
陳達文博士  
Dr Darwin Chen  
SBS



李仲賢醫生  
Dr Peter Lee  
KStJ LLD JP



# 學院在蘇州舉辦講座 探討長三角與企業競爭發展策略 Seminar on Business Strategies in Yangtze River Delta Held in Suzhou



蘇州及長江三角洲經濟發展迅速，在中國入世後，該地區對世界級人才的需求更為殷切，因此，學院於今年三月在蘇州工業園區成立了江蘇港大思培高博科技學院，以促進內地與國際接軌。

港大思培最近在蘇州舉辦了「傑出經營戰略」的講座系列，促進工業界領袖、當地政府官員和教育學術界三方的緊密合作，共同為地區的發展建立最好和相匹配的人力資源策略。

第一次講座六月十日在蘇州工業園區舉行，講座以《從人力資源戰略角度：看長三角地區與企業競爭力的發展戰略》為主題，主要內容包括：

- 分析長三角地區企業創建的宏觀和微觀形勢；
- 從珠三角發展的經驗，作出比較分析；
- 探討建立世界級企業的條件和策略；
- 探討綜合人才發展的策略，以提升當地企業及外資企業的競爭力。



Professor Michael Enright  
恩特萊教授

香港大學商學院恩特萊教授以《長三角與珠三角競爭策略分析比較》為題，揭開了講座的序幕。他指出，中國國內生產總值每年平均8-9%的增長，並不是全國一致的，當中一些經濟較發達地區，如珠三角和長三角地區的增長，明顯較其他地區快得多，也為這兩個地區的人力資源戰略的發展帶來前所未有的挑戰，其中，管理的焦點已由各自為政到系統化管理；由非正式管理到專業管理。因此在教育與培訓方面，應不限於技術方面，而應該在市場策略、財務、管理和戰略方面全盤考慮。而在人力資源管理策略方面，應由指揮與控制的傳統模式，過渡到強調決策、專業發展，以及強有力的管理隊伍創意方面，從而為兩地區的可持續發展創造條件。

Professor Michael Enright from the HKU School of Business focused on the "Analysis on Competitive Strategies in Yangtze River Delta and Pearl River Delta". He pointed out that China has not had a single national economy growing at 8% to 9% per year. It has a series of regional economies, some growing much faster than the others, such as the Yangtze River Delta and the Pearl River Delta. These two areas are facing challenges arising from the transformation of markets from a regional to a national basis, and the human resources management needs have also shifted from individuals to systems, and from informal to professional management. Prof Enright emphasized that education and training should be further diversified to cover the marketing, finance, management and strategic aspects.



Mr Tom Sun  
孫大明先生

摩托羅拉大學總經理、摩托羅拉總公司高級副總裁孫大明先生亦以《探討企業領導的成功競爭戰略：如何成為優秀公司》為題，以摩托羅拉公司為例，探討一流公司成功的人力資源管理和市場策略。

Mr Tom Sun, General Manager of Motorola University & Corporate Vice President of Motorola Inc., illustrated with the success of Motorola to give a brief talk on "Leadership in Identifying Company's Strategies of Competitive Enterprises: How to become the Company of Choice". Motorola's human resource and marketing strategies were shared at the seminar.



Mr P C Loh  
盧寶財先生

此外，飛索半導體(蘇州)及AMD科技(中國)有限公司董事總經理盧寶財先生亦以《建立在長三角及蘇州跨國公司的世界級製造業管理》為題，以美國AMD公司的發展經驗為例，指出企業領導、企業文化和價值體系、人力資源管理以至社會責任的承擔，都對建立一家世界級製造業的文化，有舉足輕重的作用。因此，一家成功的企業，也是一家不斷在學習中成長的企業。

Managing Director of Spansion Suzhou and AMD Technologies (China) Ltd Mr P C Loh exemplified with AMD's experience to show "World-class Manufacturing Management for a Multinational Company in the Yangtze River Delta and Suzhou". Mr Loh stressed the importance of corporate leadership, corporate culture and value systems, HRM and social responsibilities in building a world-class manufacturing enterprise. A successful enterprise must embrace lifelong learning.

# 與清華大學合作 支持內地教育扶 貧計劃

## Aiding the Poor through Collaboration with Tsinghua University

學院一向與北京清華大學緊密合作，為內地提供各項專業課程。今年六月，兩校進一步擴大合作，為內地扶貧活動獻出一分力量。

學院院長楊健明教授在扶貧合作協議簽約儀式上表示：「學院將利用過去為內地公營單位及大型私營企業的培訓經驗，提升貧困及偏遠地區人民的知識水平及官員的管理質素，並爭取社會熱心人士的關注。」學院特別成立了清華教育扶貧項目「香港聯絡辦公室」，以集合熱心人士的捐款。同時，學院亦會提供培訓課程予內地貧窮地區的幹部、教育院長、校長及教師代表等。

# 首批學生在內地 取得澳洲會計師 公會專業資格

## First Batch of Mainland Accounting Graduates Recognized by CPA Australia

**Curtin**  
UNIVERSITY OF TECHNOLOGY



HKU SPACE Director Professor Enoch Young (left) and Tsinghua University's Professor Feiyu Kang, 學院院長楊健明教授(左)及清華大學康飛宇教授。

清華大學繼續教育學院常務副院長康飛宇教授在簽約儀式上表示：「感謝學院及熱心捐獻人士對計劃的支持，相信他們的支持會令計劃成功。」

該扶貧活動獲得香港培華教育基金及蔣氏基金的支持。目前，香港培華教育基金已落實支持3個有關培訓課程，約120個內地貧困縣的代表明年即可來港接受為期一周的訓練。蔣氏基金亦承諾支持50名縣代表今年內到港接受培訓。計劃初步預算於今、明兩年共培訓170名行政人員。

目前全國有近600個貧窮縣，清華大學的教育扶貧項目希望可在三年內協助100個國家級貧困縣，開發遠程教學站，通過衛星傳送適合的教育資源予當地農民、中小學師生、基層幹部。目前清華已成立了49個教學站，希望二零零五年前可達標。

一個教學站約需10萬元捐獻，熱心人士可親臨或致電清華大學教育扶貧項目香港聯絡辦公室查詢，地址為九龍尖沙咀柯士甸路22-26號A好兆年行地下香港大學專業進修學院教學中心；電話23766120。

學院四名內地學生於五月修畢澳洲科廷科技大學商業會計及財務雙主修學位課程，將成為內地首批獲得澳洲會計師公會資格的學員。迄今為止，這是全中國唯一獲澳洲會計師公會認可的課程。

為培育國際專業會計人才，學院於二零零零年在內地率先開辦會計學文憑課程，修畢會計文憑的學員，可繼續在內地升讀澳洲科廷科技大學的本科課程，學歷程度並獲澳洲會計師公會認可，畢業學員可取得該會普通會員資格。

畢業晚宴於五月在北京舉行，共有十三人獲頒會計學文憑，四人獲頒會計及財務雙主修學位。其中一名畢業學員杜丹的家長在致辭時表示：學生「在北京可以直接就讀港大、科廷大學國際會計專業課程，這是一種嘗試...更是北京學生從這個領域、渠道、學習知識，增長技能，開拓視野，增強競爭力的嘗試。」

首屆會計文憑畢業生中，大多數已直升商學位課程，投身財經會計行業的畢業生也得到社會的承認。其中一位畢業生以良好的英語及國際會計的專業知識，被瑞士銀行北京代表處聘任為行政經理，並被送往海外深造。

The School has long been in close collaboration with Tsinghua University in offering quality education programmes in the mainland. In June, the collaboration extended to the underdeveloped regions as the School set up the Hong Kong Liaison Office in support of the Tsinghua University's Education-Aiding-the-Poor Project.

"The objective is to bring executive training to China's poorer regions through a donation drive in Hong Kong," said HKU SPACE Director Professor Enoch Young at the signing ceremony to mark the opening of the Hong Kong Liaison Office of Tsinghua University's Education-Aiding-the-Poor Project.

The School will participate in the meaningful project through funding the setup and operation costs of the office, and by organizing training programmes in Hong Kong for those executives.

Representing Tsinghua University at the signing is Professor Feiyu Kang, Deputy Dean of the University's School of Continuing Education. He thanked the School for its generosity and hope philanthropists from Hong Kong would help the programme succeed. Two charities: Chiang Industrial Charity (Hong Kong) Limited and the Hong Kong Pei Hua Education Foundation have pledged their sponsorship, making it possible to train 170 executives this year and next.

Currently, there are close to 600 poor counties in the whole of China. It is the objective of the HK Liaison Office to help 100 of these counties develop distance learning stations where programmes can be beamed to local farmers, schools, and rank-and-file officials. As of now, there are 49 such stations. It is hoped that the target can be reached by 2005.

It takes HK\$100,000 to fund the development of a distance learning station. Donors please contact the Education-Aiding-the-Poor Project of Tsinghua Office at 2376 6120, or visit the office at UG/F, Austin Tower, 22-26 Austin Avenue, Tsimshatsui, Kowloon HKU SPACE Learning Centre.

"That students can attend an international accounting programme that combines the professionalism of the HKU and Curtin University in Beijing is a blessing," said a parent at the graduation dinner of two accounting programmes in Beijing.

The programmes: HKU SPACE Diploma in Accounting and Curtin University of Technology, Australia Bachelor of Commerce (Accounting and Finance) were the result of a collaboration between the School and Tsinghua University since September 2000. It takes three years to complete the two. These programmes are the first-of-their-kind in the mainland and are the one and only one recognised by CPA Australia. Therefore, the four graduates of the Curtin bachelor degree have become the first batch of mainland graduates entitled to the CPA Australia membership.

The programmes aim at training professionals well-versed in international accounting standards and practices to elevate China's professionalism to meet global challenges. Teaching is in Chinese in the early stages and moves to English entirely in the latter stages so that students eventually graduate in English. There are 17 graduates from the class of 2001.

Most of the first graduates of the programmes have found suitable jobs and one of them was so outstanding she was employed as manager of a Swiss bank and was also sent overseas for training.



## 體驗宋代庶民 風俗 — 趙廣超

趙廣超每天對著電腦十六小時，花了一年時間，逐筆勾勒出《清明上河圖》全景。K C Chiu spent sixteen hours a day outlining the famous Chinese painting "清明上河圖". It took him a year to finish the project.



與學院設計課程兼任導師趙廣超的訪問完畢後，他笑說：「很高興遇到一位這樣有耐性聽我說話的編輯！」從事創作的人大多有著跳躍的思維，確實需要加倍專注方明白到他們思想中閃爍的點子。這種獨特的表達方式，大概與他們不囿於傳統的性格有關吧！

### 沉醉東方書畫建築

趙廣超修讀西方藝術出身，早年肄業於法國貝桑松藝術學院及巴黎第一大學，九十年代回港後，分別在演藝學院、沙田工業學院和理工大學任教，講授東西方藝術、設計及文化理論分析。為了擺脫以西方的評論方法欣賞西方藝術的窠臼，他先後出版了三本有關中國畫、中國建築和宋代《清明上河圖》的入門書籍，用深入淺出、趣味盎然的手法介紹一些艱深的中國文化知識，讓人對中國和西方的文化藝術有一客觀的評價標準。

看他的書是一種視覺的享受，無論版面文字的編排、插圖與留白空間的掌握都恰到好處，與傳統論述中國文化書籍以文字作主導大相逕庭。這種巧妙地結合精煉的文字和圖像表達艱澀概念的手法，充分發揮了他的創意，同時亦深受讀者歡迎。他的新作《筆記清明上河圖》，最近在台灣書展推出後迅即銷售一空。

他花了一整年的時間重新繪畫宋代著名的庶民風俗畫《清明上河圖》，用電腦手寫筆，輔以滑鼠用線條細緻地勾勒出全圖的景物，他一再臨摹，為的是要走進畫中的世界，體味畫家張擇端作畫時的心路歷程。他說：「每天對著電腦十六小時，完成這本書後老花也加深了不少呢！」去年他更三度飛往上海一睹《清明上河圖》的真跡，他對此畫的著迷程序可見一斑！

### 繪製西方文化地圖

趙廣超亦有興趣以中國人的角度撰寫一本西方文化書籍。他打算稍後再去一趟歐洲，由西方文明發源地希臘開始，經埃及，再到意大利，用中國人的眼睛去觀察和分析，整理出西方文化的發展脈絡。他喜歡通過實地考察來感受和體驗文化藝術的精髓，畢竟藝術創作著重物我之間的交流。在研究中國木建築時，他便在北京的故宮和山東的孔廟呆了半年，他說：「我是犧牲了賺錢的時間來換取一個耗費金錢的夢想。」這種旁人眼中的傻勁，確實不是每個人都敢於嘗試。

趙廣超認為，在香港搞創作雖然不易，但香港人的創意腦筋其實不差，只要多些有心人抱著積極的態度認真去做，肯定可以幹出成績，香港創意工業的發展前景仍然是樂觀的。

或許香港正需要多些人像趙廣超那樣，放膽將創作意念付諸行動，香港的創意工業才會欣欣向榮。

## An Artistic Journey to the Sung Dynasty — K C Chiu

"It is nice talking to an editor like you, who are patient enough to listen to me!" Mr K C Chiu, a part-time teacher of the School's art and design programmes. To be honest, one would have to be very attentive when communicating with an artist as aloof as Chiu.

### Intrigued by Oriental Art and Architecture

After graduating from the Besançon Academy of Arts and the University Paris 1 Sorbonne-Panthéon in western art, Chiu returned to Hong Kong in the 1990's to teach at the Hong Kong Academy for Performing Arts, Shatin Technical Institute and the Polytechnic University on oriental and western art, design and analysis on cultural theories. He has published three books introducing Chinese paintings, wooden construction and a famous painting "清明上河圖" of the Sung Dynasty (AD 960-1279), a painting that

depicts outings at the Ching Ming Festival\* in a simple, interesting and lively manner. In doing this, he wished to appreciate art with objectivity free from his training.

It is a pleasure to the eyes reading Chiu's books – the clean layout with interesting illustrations and a good balance between text and space – very different from the traditional text-oriented Chinese art books. This expression to explain intriguing ideas and concepts show Chiu's creativity. Readers' response was very encouraging. His latest work on "清明上河圖" was so well-received in Taiwan that it was sold out soon after its launch at a book exhibition.

Chiu had spent a whole year re-painting the "清明上河圖" with the aid of computer devices. By reproducing every single line of this well-known painting, Chiu had entered the world of the painting and shared the experience of the original author. Chiu said, "Spending 16 hours a day watching the computer monitor was such a tiring experience that my eyesight deteriorated after the project."

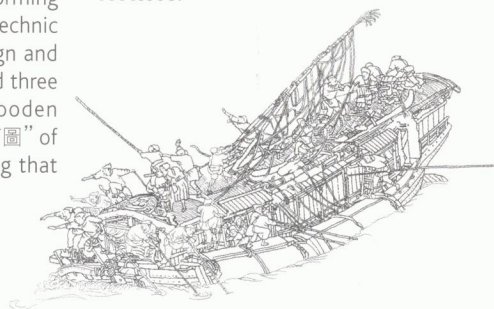
To perfect his work, he even went to Shanghai thrice to take a good look at the original painting. He is totally obsessed!

### A Journey to Trace the Development of Western Civilization

Chiu plans to write a book to examine western civilization from a Chinese point of view. With this plan in mind, he is preparing to tour round Europe starting from Greece, the birthplace of western civilization, and then Egypt and Italy. He will observe and analyze the development of western civilization. Like most artists, Chiu prefers site visits to truly experience the essence of arts and cultures. While studying the wooden construction in China, Chiu stayed in the Imperial Palace in Beijing and the Confucian Temple in Shandong for half a year. He said that his dream was realized at a big expense and few would have the courage to do the same. Artistic as he was, Chiu is pragmatic in making this remark.

According to Chiu, promoting creative industries in Hong Kong is no easy task. However, he believes that Hong Kong people are clever and creative. He is positive about the future development of the creative industries if more people dare to innovate and take action to bring out the best of their creativity.

\* a day for paying respects to the deceased





# 博士生風塵僕僕 來港進修 — 汪啟富

滂沱大雨下奇峰險峻的黃山，路分外陡峭濕滑。惡劣的天氣令攀山者紛紛放棄前進，唯獨汪啟富毫不畏縮，更勇往直前，終於登上海拔超過一千八百米的黃山最高峰——天都峰，還驕傲地自拍照片，記錄個人的重要歷史時刻。

說著一九九二年相隔十多年前的往事，汪啟富的眼神仍顯露了喜歡向難度挑戰的個性。他說所不同是現時胖了很多，不過不輕易放棄的性格至今未有改變。



## Scaling New Heights — Doctoral Student Wang Qifu

Torrential rainfall poured over the steep slopes of the famous Huang Shan (Yellow Mountain) in Anhui Province in Central China. Despite the bad weather, Wang Qifu climbed up the slopes alone since his companions had given up. On and on he climbed until he reached the summit, Tiendu Peak (Heavenly Capital Peak) at over 1800 metres above sea level. He took a snapshot to record this historical moment in his life.

### Overcoming Challenges

When recalling this incident which took place more than a decade ago in 1992, Wang's face still sparkled with triumph. His determination to face challenges has not changed as years went by, "I enjoy going beyond one's limits, the more difficult the better. Once I set a goal, I will do my utmost to achieve it with excellence."

No longer an adventurous traveler, Wang has devoted his time and efforts to advancing his career. He has enrolled in the first doctoral programme, Doctor of Education (Lifelong Education) launched by the School in collaboration with Nottingham University in 2003. He will be among the first group of graduates in 2007.

### 素喜向高難度挑戰

「我是有股突破個人限制的勁兒，愈是困難愈要做，而且倘若決定了要做的事便要做到底、做到最好。」他說。

攀險峰的精神現在一股腦兒投入事業方面，使汪啟富下決心報讀了學院的首個博士課程。學院與英國諾定咸大學於二零零三年合辦教育博士（終身教育）課程，他是首屆學生之一，預計將會在二零零七年畢業。

修讀博士課程本已是相當講求恆心和毅力的「壯舉」，對於身在北京、家在北京的汪啟富來說，為期四年，每三數月要來港上課的難度倍增。二零零三年當他首次從北京長途跋涉來港上課時，他才深深感受這個挑戰較預期中艱巨，心裡有意打退堂鼓。

正如很多成年人學生面對的問題，需兼顧工作和家庭已分身不暇，再進修便是百上加斤，有需要在生活其他方面作出犧牲。「現在女兒才四個月大，十分需要我多抽時間照顧家人，幸而妻子很鼓勵及支援我，令我安心繼續進修。」

### 內地持續教育需求大

汪啟富決定進修的最終目標是希望在事業上更上一層樓。他八九年在北京師範大學電子系畢業後加入中央廣播電視大學工作，目前他是中央廣播電視大學旗下電大在線遠端教育技術有限公司的執行副總經理。

Studying a doctoral programme is no easy task, especially for Wang because he lives in Beijing, more than three hours by flight from Hong Kong. He has to fly to Hong Kong every three months for classes. He clearly remembered the first time he came to Hong Kong to attend the class, he wanted to quit right away.

Like other adult learners, Wang has to divide his time between his job and his family. Sparing time for continuing education means making sacrifices in other areas. "My daughter, who is only four months old, needs my care and attention. Fortunately my wife is very understanding and supportive. This helps me to focus more on my study."

### Great Demand for Continuing Education in the Mainland

Wang believes this doctoral programme will take him to greater success. He joined the China Central Radio & Television University (CRTVU) after graduating from the Beijing Normal University in 1989. He is now Executive Vice General Manager of CRTVU-Online Education Technology Limited.

"In 1989, among the 1.3 billion people in the mainland, only 9% aged over 18 years had the opportunity to receive higher education. Foreseeing a great demand for education, I chose to pursue my career in this sector."

Before taking up studies in Hong Kong, Wang also obtained a master degree in education technology at his alma mater. Wang felt that due to the rapid

「中國十三億人口，八九年能夠獲得高等教育機會的人數才佔十八歲以上高等教育適齡人口的百分之九，可見高等教育在內地需求龐大，因此我畢業後選擇了在教育界工作。」

四年後他回母校再進修教育科技碩士課程，之後為中央電大拓展開發遠端教育課程資源及互聯網的教學和學習支援服務模式，更參與創辦了中央電大旗下的電大在線遠端教育技術有限公司。他認為科技日新月異，帶動教育界的急速轉變，每隔三數年他便感到再進修的需要，而修讀教育博士課程可讓他認識全球化背景下終身學習的新趨勢、新概念及新實踐。

### 進修課程為個人增值

汪啟富修讀的博士學位因他於二零零零年與諾定咸大學結下淵源。那年他受中央電大派遣以訪問學者身份遠赴諾定咸大學作了三個月有關持續教育發展的研究。去年得知該校與學院開辦課程，便立即報名，同時向中英獎學金基金會申請得到16,000英鎊的學費資助，成為內地首個以個人名義獲得該基金會獎學金的學生，這無疑對他也是另一項鼓勵。

現時他每次專程由北京來港上課，停留約兩至三天時間，來去匆匆，不過他認為是值得，因他清晰正朝著另一高峰邁進。「我最大的願望是將所學應用以促進內地遠端教育發展。」

development of technology that brings about changes to the education industry, there is a need for further studies every few years. The doctoral programme allows him to better understand new trends, concepts and practices in the industry under the trend of globalization.

### Scholarship Helps Studies

Wang's association with the Nottingham University can be dated back to 2000 when he was sent by the CRTVU as a visiting scholar for a three-month study on the development of continuing education at the University. Knowing about the doctoral programme is offered jointly by the School and the University, Wang registered for it immediately and succeeded in applying for a £16,000 scholarship from the Sino-British Fellowship Trust. He was the first mainland student to be awarded this sponsorship in a personal capacity.

To Wang, the doctoral programme signifies another "peak" for him to reach, "I wish to apply my knowledge to help foster the development of online education in the mainland."



# 學院中國專業課程 配合 CEPA 新形勢

## Programmes to Suit CEPA Needs



清華大學  
继续教育學院

隨著中國大陸與香港於二零零三年六月簽訂「更緊密經貿關係安排」(CEPA)，中國內地為香港營造的商機不斷增加。CEPA為本港就業市場提供了出路，更把本港人士往返內地求職及工作推展成為一個大趨勢。這一年以來，進入內地經商的专业人士及服務提供者人數明顯增長。

學院其實於六、七年前已洞悉這個發展先機，看到香港與內地的發展需求，交流漸趨頻繁，已率先與北京清華大學合辦法律、建築及行政等課程；與東北財經大學合辦會計課程。

The signing of the Closer Economic Partnership Arrangements (CEPA) between the mainland and the HKSAR in June 2003 had opened the door to infinite opportunities for Hong Kong through the implementation of tariff-free imports for HK-origin goods and easier market-entry for local service providers to China.

A year on after the signing, the implementation of CEPA has seen a natural increase in the number of Hong Kong professionals and service providers moving to work in China. The result is an "exchange of professional talents" promoted in Article 15 of CEPA.

The School is aware of the above developments and has been offering programmes in collaboration with mainland institutions since 1999. These programmes are conducted in Hong Kong and taught by professors from our mainland collaborator institutions. Participants are either on-the-job professionals or those who plan to, or are already working in China.

The School has been offering programmes in accounting, law and architecture to tie in with CEPA's liberalization of service providers in some sectors including accounting, architectural, legal and other services.



### 中國法學專業第二學士學位課程 中國民商法專業課程進修結業證書 中國法律執業培訓（行政文憑）課程

— 與清華大學合辦

2nd LL.B. in Chinese Law

Professional Certificate in Chinese Civil and Commercial Law

Training Course for Practising Law in China

— in collaboration with Tsinghua University



學院與清華大學合作開辦課程最早可追溯至一九九九年。為了使雙方的協作關係進一步提升，學院與清華又於二零零三年八月十一日共同成立「聯合項目管理中心」，管理雙方合辦的課程及協作項目。

一九九九年雙方合辦一項三年制的「中國法學專業第二學士學位課程」。該課程相當受歡迎，報讀人數遠超實際提供的學額，並於二零零三年一月在北京舉行第一屆畢業禮。畢業的二十七名學員均為法律、會計、管理、商界及公用事業的專業人士。

此外，二零零零年雙方又合辦一年制「中國民商法專業課程進修結業證書」課程。

為了增加香港學員在內地法律界執業的機會，學院與清華大學又於今年合辦一項「中國法律執業培訓（行政文憑）課程」。該課程專為有意到內地當執業律師的本港人士而設，傳授學員在內地執業所必須具備的法律基礎知識，對應考全國司法統一考試的學員會有一定的裨益。

首批報讀了有關課程的本港學員共三十八人，他們接受為期三個月的課程培訓，已有部分學員報名參加今年九月舉行的全國司法統一考試。

The School's earliest collaboration with Tsinghua dated back to 1999 in the offer of a three-year 2nd LL.B. in Chinese Law. The programme is very popular and is heavily over-subscribed.

The first 27 graduates, among them professionals in law, accounting, management, business and public utilities, received their degree in Beijing in January 2003.

In 2000, a one-year Professional Certificate in Chinese Civil and Commercial Law was launched.

To augment the chance for local legal professionals to enter the China market, the School, in partnership with Tsinghua University, launched a Training Course for Practising Law in China. This course equips local students with the basic knowledge essential for practicing solicitors in the mainland. Students who prepare to take the National Common Legal Professional Examination will benefit from the course.

The first batch of 38 graduates have completed the programme after the 3-month training. Some of them will take part in the Professional Examination to be held in September.



### 中國建築業務及建設程序專業課程（與清華大學合辦） Architecture Programmes with Tsinghua University



自九十年代開始，中國建築業邁進一個新的階段。香港和內地的建築專業人員之間的交流和合作持續增加。隨著中國成為WTO成員及與香港簽署CEPA協議之後，兩地在建築專業上的聯繫會更加密切。學院與清華大學於今年一月在港開辦中國建築業務及建設程序專業課程。

該課程為期半年，以兼讀制形式開辦，由清華大學建築學院的教授主講。

第一批二十八名學員一月開學，六月完成課程並畢業。他們來自不同界別，有建築師、策劃管工、工程師、政府公務員等，全部都是本港建築界的中高層人士。學成以後，他們對中國建築業有了最新的瞭解，更掌握了業內有關建築法規和建設程序等的基本知識，於內地工作時可加以應用。

The Professional Certificate in China Architecture Practice and Construction Procedures is a six-month, part-time programme organized in collaboration with Beijing's top-tier Tsinghua University and taught by professors from its School of Architecture. The first students started the programme in January 2004. Plans are underway to launch a Postgraduate Certificate in Architecture and Construction Practice in China.



夫婦結婚五年 並肩進修近十載  
——學員心聲  
Lifelong Learning a Shared Goal  
for Couple



在東北財經大學與學院開辦的會計學專業學士學位課程的第一批十九名畢業生中，有一對「並肩進修」的夫婦。二人由修讀學院的文憑課程開始認識，最後共諧連理，一起生活了五年，但屈指一算，二人共同進修，甚至修讀同一課程的日子，前後卻有九年之多，可見進修生涯對他們有著特別的人生意義。

該課程學員鍾國泉與余瑞芳九年前在學院修讀一個會計學文憑課程而認識，婚後仍對學院「念念不忘」，報讀了與東北財經大學合辦的會計學學士課程，終於在大連的畢業典禮上，共同分享彼此學有所成的喜悅。鍾太說，修畢這個課程的改變很大，與沒有讀過有關方面專門知識的人比較，有很大差異，尤其對中國大陸的認識。在知識層面上，則對內地的會計制度有更多了解，例如中國稅制等。

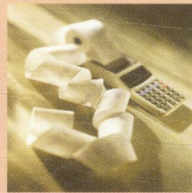
現時鍾先生一周四天在廣東省番禺工作，東北財大的學歷對其在內地發展事業有很大幫助。鍾太亦說：「拿著這個東財大的學歷，丈夫在找工作時，僱主對他畢業於這所學府，都刮目相看。」

Zhong Guoquang and his wife of five years, Yu Ruifong were among the first 19 graduates from the school's Bachelor of Accounting programme with Dongbei University of Finance and Economics. The couple first met in an accounting certificate class at HKU SPACE nine years ago and has since been pursuing lifelong learning. "We have only been married for five years, but we were united in our shared goal for nine years!" Yu said.

Yu said the programme had taught her a lot about accounting practices in China while for Zhong, who worked in Panyu four times a week, said his employer is impressed with what he has acquired through the programme.



會計學專業學士及碩士課程（與東北財經大學合辦）  
Accounting Programmes with Dongbei University of  
Finance & Economics



學院與東北財經大學於二零零零年開始正式合作，率先開辦會計學學士、碩士和註冊會計師考試備試課程。「第一屆會計學專業學士學位學生畢業禮」於今年五月二十四日在中國大連舉行，十九名香港學生通過該課程採用的學分制，在努力完成兩年學習後，順利取得享譽內地財經界的東北財經大學會計學學士學位證書，為拓展內地高校與港澳高等學府聯合辦學，以培養高等教育人才，累積了成功的經驗。

應邀參加此次畢業典禮的學院院長楊健明教授發表了講話。他盛讚東北財經大學雄厚而強勢的高校教師資隊伍，給了香港學生擴展專業知識、學習內地高等會計學科研成果的良好機會。他又感謝該大學為香港培養了會計學理論和實踐能力很強的畢業生。目前學院正和東北財經大學聯合培養攻讀碩士學位的課程，相信在雙方的共同努力及全面合作下，將會有更廣闊的發展前景。

作為東道主的東北財經大學校長邱東教授也在畢業典禮上發言。邱教授說：這個自零一年十月在香港開辦的兩校合作課程中，有很多報名學員都屬於由香港公司派出，負責公司和內地合作具體業務的人士。東北財經大學屬全國知名的財經高等學府，學員均以身為該校的畢業生感到自豪，亦認為學習機會十分難得，增加了他們對中國內地高等教育的了解。

目前，東財會計學院已經招收了七十一名香港學生，東財老師定期來港授課。第一屆畢業的十九名學生均完成全部課程並通過論文的答辯。另有二十九人正在攻讀東財會計學碩士班。

In 2000, the School collaborated with Dongbei University of Finance & Economics to offer an accounting programme at bachelor or master level, or preparatory courses for China's standard accounting examination (CICPA).

The programme's first Bachelor of Accounting graduates celebrated the fruits for their success in a graduation ceremony on 24 May 2004 at Dongbei's campus.

Professor Enoch Young congratulated graduates for having benefited from the expertise of Dongbei and qualifying as professionals strong in theory and practice of mainland accounting practices. Dongbei's Professor Xiu Dong said students do not just acquire their qualifications, the experience also helps enhance their understanding of ways of conducting business in China.

Dongbei University of Finance and Economics was established in 1952 in China's northeastern city of Dalian. It is famed for its finance and business studies and counts many mainland senior government officials among its alumni.

## 後生可畏 — 附屬學院合唱團 Songbirds among Students



甫進入附屬學院的學生休息室，便看見合唱團正積極地綵排，叫嚷聲此起彼落，煥發著青春的活力及用心。

下午三時，音樂茶聚正式開始，先由兩位合唱團成員表演鋼琴合奏，然後合唱團獻唱了多首旋律優美的歌曲，包括 *Somewhere Out There*、*Colour of the Wind* 及 *Perhaps Love*，雖然偶有瑕疵，但他們的努力已令在場人士十分欣賞，獲得不少熱烈的掌聲。

附屬學院合唱團定期舉辦相類的音樂茶聚，目的是讓不同人士交流音樂心得，這次茶聚便邀請到一直大力支持合唱團的附屬學院校長鄭建輝教授表演鋼琴獨奏，香港大學專業進修學院院長也即興獻唱了名曲 *Love is a Many Splendid Thing*，由校長伴奏。合唱團成員及其他在場同學均熱烈地與他們交流，場內充滿歡笑聲，是一次讓師生互相切磋的難得機會。

合唱團的主席麥靜儀說：「我們由修讀不同學科的同學組成，平時應付功課已甚為忙碌，所以相約練習時間是令人最頭痛的事。不過我們好像一個大家庭，雖然成員之間偶然也有爭拗，但合作非常愉快，我們也很團結。」

日後，合唱團會在學院各項盛事中獻唱，如開學典禮、開放日、畢業典禮等，屆時大家可以悉心欣賞他們的表演。

Singing, laughter and excitement filled the air in the Student Common Room as members of the Community College Choir geared themselves up for their debut at the Music Café, an occasion to show their talents to the world.

The sunny afternoon in June began with a piano duet, followed by a rendition of *Somewhere Out There*, *Colour of the Wind* and *Perhaps Love* and other familiar tunes by the choir. What the students lacked in experience they made it up with enthusiasm, to the applause of the audience on the day. The gathering was given a great treat - singing of *Love is a Many Splendid Thing* by the School's Director Professor Enoch Young, to the piano accompaniment of College Principal Professor K F Cheng.

The President of the Choir Teresa Mak said choir members had a great time. "We are like a big family - sometimes we fight but eventually we are happy to be doing music together."

Look out for these talents in the School's commencement and graduation ceremonies and open days!

## 面對逆境 自強不息 何永釗教授分享奮鬥史

### Inspirations from Dr Ho Wing Chiu



附屬學院於四月十九日下午，邀得運輸物流界成功人士何永釗教授以「逆境再創新峰」為題，與學院副學士及高級文憑學生分享其成功之道。

何教授向同學親述其奮鬥經歷：由中學會考失敗，遠赴英國進修，至回港工作後，由出入口公司小職員逐步成為國際貨運公司行政總裁，在運輸物流界擁有三十多年的管理經驗。

何教授認為，無論在任何工作崗位上，都需要持續進修，充實自己，擴闊知識領域。這個堅持令他的事業得到更大的發展。他又鼓勵同學，面對挫折不要氣餒，明白錯處後，立刻糾正，從挫折中學習，才會踏上成功之道。

何教授與同學真情對話，他們亦十分踴躍發問，大家互相交流了寶貴的經驗。

Recently, President and Chief Executive Officer of Ferguson International Freight Forwarders Dr Stephen HW Ho had a meaningful exchange with Community College students on ways to triumph over adversity.

Using his personal experience as an example, Dr Ho said his Certificate Examination results were far from satisfactory. He then went to England to further his studies. After returning to Hong Kong, he worked in an export company as a junior staff and was eventually promoted to the position of chief executive officer in an international transport company. He has over 30 years of senior management experience, of which 20 years are at director level, in shipping, international transportation and marine insurance. He stressed the importance of continuing education in contributing to his success. He also emphasized that learning from one's mistakes is important.

## 學院在珠海試辦副學士課程成績理想 Zhuhai 2+2 Programme



### 為內地學生出國留學奠下穩固基礎

學院在兩年前在內地引進副學士課程是一項新嘗試。課程的目標，旨在為內地高中生提供一個升讀大學及出國留學的機會，並為學生負責海外作好以英語學習的準備。

第一班共二十三名學生當中，十九人考取國際英語水平測試 (IELTS) 合格成績，其中十八名打算出國繼續升學，部分甚至獲得四所大學共同取錄，成績驕人，證明這種嶄新的辦學模式在內地試辦成功。

### 可接駁四國三十餘所大學

「2+2 學士學位海外留學課程」採用內地兩年、海外兩年的學習模式，學生在北京師範大學珠海分校修讀首兩年課程後，成績合格者，可獲得香港大學專業進修學院頒發之副學士學位，並以此副學士學位申請入讀美、英、加、澳等四個國家三十餘所大學相關學士學位的後續課程。即是說，學生完成兩年的副學士課程，即等同已完成大學學士學位的首兩年課程。

### 由「啞巴英語」過渡至全英學習

修讀該課程的學生，可選擇主修工商管理或市場學。課程十分著重學生的英語學習能力，學生需以英語進行討論及專題演說，在兩年內由原本的「啞巴英語」程度，過渡至可以適應全英語的教學環境。部分就讀學生認為這種教學法相當奏效，以下是他們的心聲：

#### 陳娜：「2+2」第一年學生

「學校提供了極佳的學習環境：老師都樂意上課前及下課後給學生指導，校園的學習氣氛高昂；分組做 Project 令我的英文聽及講的能力大大提高。」

#### 劉贊恒：「2+2」第一年學生

「每一科的老師都非常專業，此外雙語上課令我的英語聽力能力大大提高，我很滿意課程的內容。」

在二零零四年，本課程開設工商管理 and 市場學兩門主修課程，共有學生約 140 人，他們來自國內不同省份。

### Prepare Mainland Students for Overseas Studies

Some mainland secondary school graduates who wish to study overseas are apprehensive about their readiness. To help these students, the School has from 2000 collaborated with Beijing Normal University (Zhuhai campus) offering a 2+2 model of study. Students who successfully complete 2 years of associate degree studies are awarded the qualification by HKU SPACE, they can then choose to enter the Bachelor programmes of one of more than 30 universities in the US, UK, Canada and Australia depending on their results.

On completion of the degree programmes, qualifications will be awarded by the overseas institution.

### Learning in English Helps Improve Language Standard

For Mainland students, it is most important for them to acquire good English so they can benefit from their studies overseas. Therefore, teaching of the 2+2 is mostly conducted in English. Students have to do presentations and carry out discussions in English. Some of them find this approach very effective in improving their English.

• **Chen Na** : "My English improved tremendously after two years. The teachers are so humorous, learning is fun."

• **Liu Yunheng** : "I enjoy my business administration studies because the teachers of every subject are so good. The bilingual approach improves my English tremendously."

Currently, there are 140 students from China's different provinces in the 2+2 programme majoring in Business Administration and Marketing.



### 課程具彈性 切合學生所需

副學士學位畢業生可選擇的海外學士學位包括以下範疇：

- 工商管理、金融服務、經濟、會計學、銀行與金融學、市場學  
海外留學為期兩至三年，成績合格者，可獲海外大學頒發學位證書（頒發學位的海外大學均為國家認可）。
- 在學生選擇海外大學留學的過程中，學校將為學生安排海外留學升學講座，使學生可根據本身的情況作出最佳選擇。
- 學生獲得副學士學位後，倘若由於各種原因不能或不願到海外大學繼續學習，學校可在國內提供獲得海外學位的教學服務，即“不出國留學”。教學地點將根據學生人數安排在珠海、蘇州或上海進行。

### Flexibility to Suit Students' Needs

To suit the individual needs of students, the following help students decide on their course of further studies.

- Associates of the Zhuhai programme have a good choice of the following two- or three-year degree programmes from overseas universities: Business Administration, Economics, Banking & Finance, Financial Services, Accounting and Marketing.
- Seminars on overseas studies help students choose the right universities.
- Students can study for their degree programmes in Zhuhai, Suzhou or Shanghai if they choose to study for an overseas degree without leaving home.



## 香港大學教職員二十五年服務獎 25 Years of Service at HKU

兩位學院同事最近獲香港大學頒發二十五年長期服務獎。他們分別是學院副院長沈雪明博士（中）及學院健康及應用科學學部主任胡永年博士（左）。圖為他們從香港大學校長徐立之教授手上接過獎牌。

Two HKU SPACE colleagues recently received a HKU award for 25 years of loyal service. Pictured here are award recipients Dr S M Shen (middle), HKU SPACE Deputy Director, and Dr Stephen Wu (left), HKU SPACE Head of the Division of Health and Applied Sciences being congratulated by HKU's Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui.

# 情尋香港 — 「衣家」 時裝設計文憑畢業展 Yi Ga – Clothes & Home

生于斯、長于斯。四月三十日學院舉行「衣家」畢業時裝展，由第四屆「時裝設計文憑」畢業學員以時裝為語言，娓娓道出他們對家、對香港的感覺。

「衣家」亦取其廣東諧音「依家」，學員藉時裝設計，表達他們對生活中兩項不可或缺的重要元素 — 衣服和家的所思所想。

是次「時裝設計文憑」畢業展共展出十八位同學約九十件作品，設計主要為日常便服及概念性服裝。他們的創作靈感或來自日常生活或週遭的事物、還有來自零碎的成長片斷。

時裝展上，模特兒演繹以「紅A」、「生命包」、「媽姐」、「打小人」、「一十三點」等為主題的設計，勾起台下觀眾對香港文化演變以及個人成長的回憶。部份學員則以抽象及哲學性主題展示他們對香港的情懷 — 「光影」是霓虹幻彩滿佈的城市特色、「反覆」是尋找自我身份及定位。

時裝展在上環西港城內大舞台舉行，展出的作品不但風格獨特、主題具深度，而且整個舞台設計達專業水平，在場觀眾反應熱烈，獲得校內外好評，令學員十分鼓舞。

香港大學專業進修學院於九八年開辦第一屆時裝設計文憑課程，過往三屆的學員於畢業後仍繼續創作及參加公開比賽，他們的努力得到專業認同：二零零四年一月，三位來自第二屆及第三屆的學員在貿易發展局舉辦的「香港青年時裝設計家創作表演賽」脫穎而出，在二百名參賽者中成為最後十五名入圍者，而其中兩位學員曾曦瑩和吳江樺獲頒「十大最佳系列獎」。

學院開辦的「時裝設計文憑」課程為期約十八個月，共二百八十八小時，理論與實踐並重，為有志投身時裝設計的人士提供正規及全面的培訓。內容包括：時裝設計、時裝手繪插圖與電腦繪圖、紡織物料知識、紙樣製作、立體剪裁、車縫、時裝零售與市場學以及時裝設計分析與評論。

Yi Ga means clothes and home respectively in Cantonese. These have become design themes for graduates of HKU SPACE's Fashion Design Diploma. 18 designers invoke childhood memories in their designs to convey their feelings about their home(Ga) – Hong Kong. Their creativity was given full play in their recent graduation show, the fourth of its kind.

The designs were in turns muted in tone or colourful, sophisticated or child-like to reflect contemporary social and cultural trends. Mundane and familiar objects came back to life through clothes. Vivid images include the "Red A" plastic products, popular 60s caricature character "One Thirteen Dot", and the custom of driving evil spirits away through pounding with a shoe a slip of paper with the birth date of a person etc.

The audience were spellbound by the sights and sounds of the evening and all designers were given a thunderous applause for their work.

HKU SPACE Diploma in Fashion Design is an 18-month programme with the following modules: Fashion Design, Fashion Sketching and Drawing, Textile Materials, Pattern Construction, Garment Production, Fashion Marketing and Retailing, and Design Criticism and Analysis.

The School currently offers over 150 art and design programmes each year.

## 第四屆「時裝設計文憑」畢業展作品主題：

我們	Wo Man
老虎仔與小人頭	Little Man and White Tiger
天佑我們	God Bless Us
無限可能	Impossible
扎漬	Antiquities
一十三點	One Thirteen Dot
烏衣幫	烏衣幫
童感	Run Run Kids
保存維持某種狀態	Preservation Remaining in Condition
	After A Long Time Movement
意亂情迷	意亂情迷
萬花筒	Kaleidoscope
Missing the Death One	Missing the Death One
有生命	Alive
自我的天空	My Sky
光影	Bright in Eye. Shadow in Mind.
那天我還相信神仙棒	The Day I Still Believed in the MAGIC WAND
反覆	Fold & Flow

beauty<sup>2</sup>

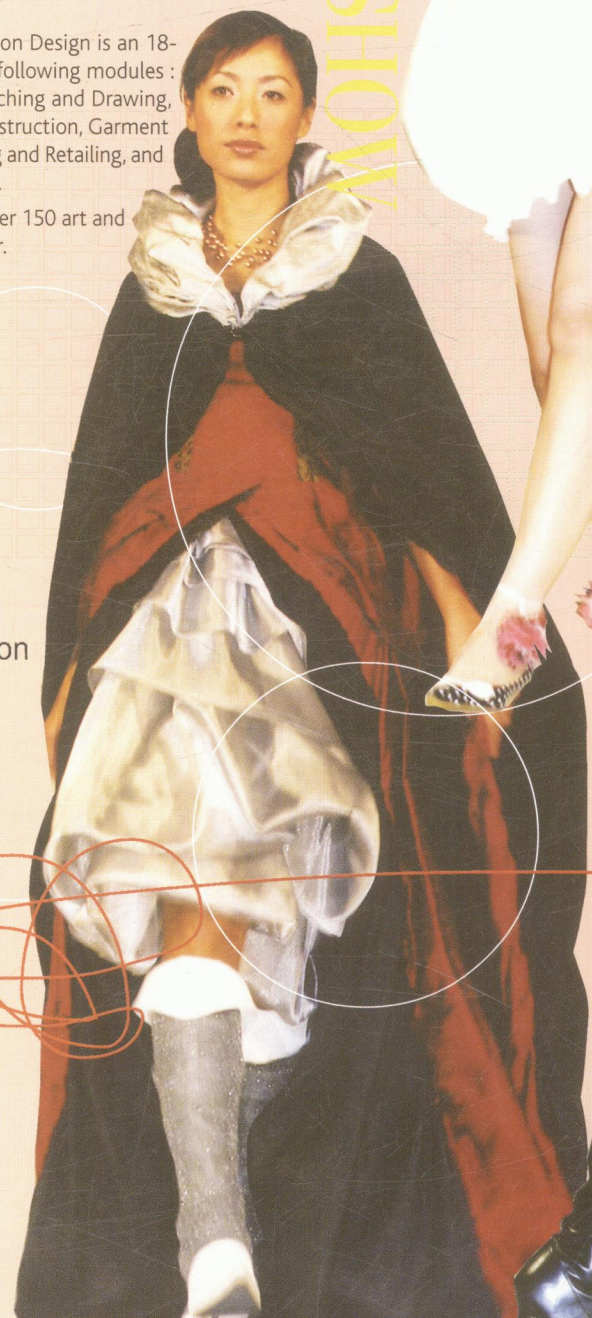
Lane Crawford

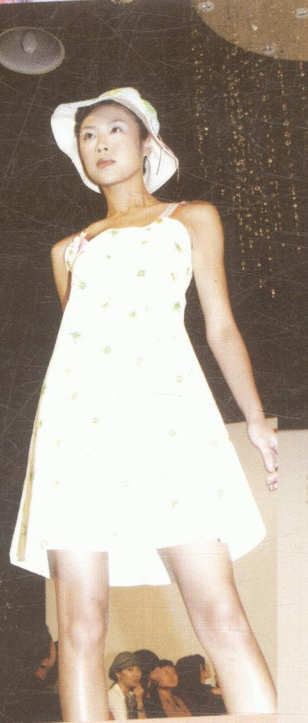
Terence from pushvision

Rêver

French Innovation  
Since 1971

2004  
4TH GRADUATION SHOW  
HKU SPACE







# 電子教育及網上學習國際研討會在港澳兩地舉行 e-Education & e-Learning International Seminar — Benchmarking the Best Practices in Using Information Technology

Organized by



澳門理工學院  
Instituto Politécnico de Macau  
Macao Polytechnic Institute

Co-organized by



Sponsored by



Hong Kong Public Administration Association  
HKIPAA 香港公共行政學會



踏入資訊科技新時代，網上學習已成為生活的一部分。隨著網上學習逐漸普及至全球每一角落，學院高級行政課程中心於六月二十四日及二十八日，分別在澳門和香港舉行了一個以「電子教育及網上學習—為資訊科技在教學上的應用定下標準」為主題的研討會，為學生、老師、教育工作者、政府官員及專家提供一個集思廣益，分享如何在教育上運用資訊科技的機會。香港研討會乃學院與澳門理工學院合辦，共有九個組織贊助舉行。

兩位主講嘉賓為香港特別行政區資訊科技署署長黃志光先生及澳門理工學院副院長周經桂教授，其餘八名講者為本地、英國、澳洲及歐洲的學界、業界人士或政府官員。

## 政府致力推動網上學習

黃志光署長在題為「香港積極推動網上學習」的演辭中提到，網上學習的其中一個優點，是讓年青時沒有機會接受教育的人士繼續進修，趕上時代的步伐。他在研討會上的發言可歸納為以下三點：

- 政府會繼續與資訊科技界、大學、港大專業進修學院等持續教育機構及社會人士共同合作，促進網上學習及電子教育在香港的發展，無論學校或政府內部均在這方面有長足的進步。
- 已在學校推行的措施包括：全部學校已配備政府在「數碼 2 1」資訊科技策略中建議使用的資訊基建；「資訊科技教育未來路向」新策略，將會重點培養學生的資訊素養和提高老師的專業水平；為中學生策劃一連串的網上學習計劃；以及撥款一億元資助網上學習的相關項目。
- 在公務員體制內，政府成立了網上學習中心，為公務員提供一百個網上課程，迄今已有三萬八千名登記用戶，而個別部門如資訊科技署亦設有網上學習課程。



周經桂教授  
Professor Chao Keng Kuai

## 澳門的網上學習經驗

周經桂教授分享了澳門理工學院的經驗，他指出該學院在二零零零年開始發展網上學習，時至今日，所有講師及學生均可使用網上學習設施，其中一項明顯的進步，是使用 Powerpoint 教學，及以 WebCT 平台為老師及學生建立網上的溝通渠道。

周教授強調，網上學習工具必須能提升教學質素，使師生受惠，才算是重要的教學工具。

In today's e.Age, e.Learning has become a fact of life. Given its pervasiveness on a global scale, it would benefit students, teachers, educators, government officials and experts to share and exchange views on the best practices in using the technology for education purposes. To provide such a forum, the School's Centre for Executive Programme has recently organized a two-day seminar in Macau (24<sup>th</sup> June) and a one-day event in Hong Kong (28<sup>th</sup> June) on the theme of **e.Education and e.Learning – Benchmarking the Best Practices in Using Information Technology**. The Hong Kong seminar was co-organized with Macao Polytechnic Institute and sponsored by nine associations.

Two keynote speakers at the Hong Kong seminar were: HKSAR's Director of Information Technology Services Department (ITSD) Mr Alan Wong and Macao Polytechnic Institute's Vice President Professor Chao Keng Kuai. Eight other speakers from the academia, government officials and professionals from Hong Kong, the UK, Europe and Australia also spoke on the occasion.

## Government Efforts in e.Education and e.Learning

e.Education allows people to catch up with an education they miss out on in their younger days, said Mr Alan Wong in his speech entitled "Hong Kong – An Evolving e-Learning Society".

- Mr Wong emphasized that the government will continue to work with the IT industry, the universities, CE providers like HKU SPACE and the community to promote e.Learning and e.Education in Hong Kong. He said a lot of progress has been made in schools and within the government.
- Some of the measures already implemented for schools are: all schools are now provided with required information infrastructure recommended by the government in the strategy document "Digital 21"; the e.Strategy paper "Information Technology in Education – Way Forward" will focus on developing student's e.literacy and teacher's capacity in taking on the IT curriculum; development of a series of e.Learning programmes for secondary schools; and a provision of \$100 million in support of e.Learning projects.
- Within the civil service, the Cyber Learning Centre provides e.Learning facilities and services for all civil servants offering 100 web courses with 38,000 registered users. Individual departments such as the ITS have also launched their own.



黃志光署長  
Mr Alan Wong

## Macau's e.Learning Experience

Professor Chao Keng Kuai shared his Macau experience by saying that the Macao Polytechnic Institute's e.Learning drive started in 2000 and nowadays, lecturers and students are fully equipped with e.Learning facilities. He said marked improvements came in the form of the availability of powerpoint for teaching and the use of WebCT platform for teacher-student exchanges on the web.

Professor Chao stressed that e.Learning tools are important only when they are able to enhance the quality of teaching to benefit students and teachers.

學院通訊編輯委員會  
HKU SPACE News  
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief  
陸人龍博士 Dr Michael Luk  
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief  
熊少康 Helen Hung  
執行編輯 Executive Editor  
莫淑貞 Bonnie Mok  
撰稿 Contributor  
李國標 Bill Lee  
設計 Design  
TomSenga Design

地址 Address  
香港薄扶林道香港大學  
徐展堂樓三至十一樓  
3/F-11/F, T.T. Tsui Building  
The University of Hong Kong  
Pokfulam Road, Hong Kong  
電話 Telephone  
2975 5680

傳真 Fax  
2546 3538  
電郵地址 E-mail Address  
enquiry@hkuspace.hku.hk  
學院網址 Website  
http://hkuspace.hku.hk/  
二〇〇四年七月出版  
Published in July, 2004

SUMMER 2004